

# informATIOn

Décembre 2009

Numéro 4

## La JMT à Toronto

Par Nancy McInnis, trad. a., présidente  
Traduction Paul St-Jean, trad. a.

Une salle remplie de collègues et d'étudiants, un buffet formidable et un verre de vin? Ce doit être la Journée mondiale de la traduction, à Toronto!

La Fédération internationale des traducteurs (FIT) a choisi « travailler ensemble » comme thème de la Journée mondiale de la traduction. Il était donc de mise que le Collège Glendon et l'ATIO unissent leurs efforts afin de célébrer le 30 septembre. Comme d'habitude, la salle (et les assiettes!) était remplie, et l'on pouvait voir des professeurs, des étudiants et des traducteurs s'échanger des anecdotes, des conseils et des plaisanteries.

Jamie Roberts, rédacteur technique auprès d'IBM, était le conférencier principal. Il a expliqué le but de la rédaction technique ainsi que le rôle indispensable que joue la traduction à IBM. Il ajoute que la technologie existe pour embellir notre expérience du monde, tandis que le but de la traduction n'est pas d'embellir, mais plutôt de respecter la diversité culturelle.

D'après M. Roberts, les traducteurs examinent des équivalents d'une culture à l'autre et d'une langue à l'autre. Mais les équivalents sont différents, à IBM. L'équivalent doit être parfait, sans le moindre glissement, car il faut s'assurer que les gens appuient sur le bon bouton ou qu'ils composent le bon numéro ou qu'ils branchent le bon câble.

M. Roberts affirme qu'IBM est l'un des trois plus importants producteurs de contenu technique au monde et, compte tenu du produit, les documents peuvent être offerts dans jusqu'à 100 langues

*Meilleurs vœux*

*Les membres du Conseil et le Secrétariat  
présentent à tous les membres de l'ATIO leurs  
meilleurs vœux pour le temps des fêtes et vous  
souhaitent une bonne et heureuse année.*



Cynthia Martel (Prix d'excellence  
FondATIO) et Nancy McInnis



Chrystal Smith (Bourse d'étude FondATIO)

différentes. Il ajoute que même un produit d'envergure moyenne, comportant 100 000 pages de documentation, peut être offert en environ 40 langues. Le site Internet d'IBM à lui seul est accessible en 100 langues différentes.

Il a aussi laissé entendre qu'avec l'évolution de la Toile, il y aura de plus en plus de possibilités pour les traducteurs. Les présentations et vidéos instantanées ont besoin d'être traduites. En outre, de nouveaux produits doivent être offerts en 100 langues différentes.

M. Roberts termine en mentionnant qu'il a travaillé en étroite collaboration avec des traducteurs au cours de ses vingt ans au service d'IBM. Alors que le Web nous rapproche tous davantage, ce ne semble pas prêt de changer. Bonne nouvelle pour les traducteurs étrangers!

# De nouveaux locaux pour la Journée mondiale de la traduction

Par Barbara Collishaw, trad. a., directrice, Traducteurs salariés  
Traduction Marie-Hélène Larrue, trad. a.

Quelle bonne idée de célébrer la Journée mondiale de la traduction à l'Édifice des arts de l'Université d'Ottawa! L'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa nous a accueillis dans des salles bien aérées et agréables, malgré le nombre impressionnant de participants. Nous avons aussi bien mangé, en excellente compagnie. Cette année, les étudiants ont été plus nombreux à se joindre à nous. Il faut dire que la fête se déroulait littéralement chez eux — à quelques pas à peine du Bureau étudiant. Ils ont pu profiter des rafraîchissements et assister à la cérémonie de reconnaissance organisée pour saluer les réalisations scolaires de leurs confrères et consœurs.

La gouverneure générale et le premier ministre de l'Ontario ont envoyé leurs félicitations, lues par les maîtres de cérémonie de l'ATIO, Elisa Paoletti et Barb Collishaw.

Luise von Flotow, directrice de l'École de traduction et d'interprétation, a souhaité la bienvenue à tout le monde et présenté la présidente-directrice générale du Bureau de la traduction, Francine Kennedy. Après un court discours, celle-ci a remis le Prix du Bureau de la traduction à Kara Warburton qui nous a également régales d'un discours où elle a relaté les débuts de la terminologie à IBM.

D'autres prix ont été remis aux lauréats suivants :

Prix de l'OTTIAQ : Marc-Benjamin Rajaobelina (Université du Québec en Outaouais) et Amélie Picard (Université d'Ottawa)

Bourse d'étude de la FondATIO : Vanessa Sokol (Université d'Ottawa)

Prix d'excellence de la FondATIO : Geneviève Mizrahi (Université d'Ottawa)

Bourse d'Exelanglais-Exegetics : Katrina Finkeldey (Université d'Ottawa)

Bourse Creighton-Douglas : Nayelli Castro-Ramirez (Université d'Ottawa)

Prix étudiant AIIC-Canada : Mathieu Malette, étudiant en interprétation de conférence



Les deux animatrices de la soirée, Barbara Collishaw (à gauche) et Elisa Paoletti (à droite).

Prix de la Société Gamma : Jean-Michel Pedneault (Université du Québec en Outaouais) et Sonia Larissa Mbida (Université du Québec en Outaouais)

Prix Rubert-Hourdebaight du CIC pour interprètes de conférence : Jenny Pellerin-Loring (Université d'Ottawa)

Prix Mélanie-Tessier : Gabrielle Garneau (Université d'Ottawa)

Prix RTTE : Gabrielle Garneau (Université d'Ottawa)

Après les présentations officielles, nous avons pu socialiser, boire et manger. Certains d'entre nous avons acheté des livres au stand des Presses de l'Université d'Ottawa, judicieusement représentées à cette occasion.

## À VENDRE

Lecteur de microfiches en bon état d'un traducteur à la retraite qui n'en a plus besoin

70 \$

Communiquer avec Noel Gates au 819-684-0846.



## Calendrier des activités

### ✓ DÉCEMBRE 2009

**10-12 décembre 2009 : *Translation Studies: Moving In – Moving On***

Université de Joensuu  
Joensuu, Finlande

Renseignements : <http://translationstudiesjoensuu.wordpress.com/>

### ✓ FÉVRIER 2010

**10-12 février 2010: *International Conference on “Socio-Cultural Approaches to Translation: Indian and European Perspectives.”***

Université de Hyderabad  
Hyderabad, Inde

Renseignements : <http://members.fit-ift.org/node/810>

### ✓ MARS 2010

**28-30 mars 2010: *2<sup>nd</sup> International Conference on Translation: Translation in the New Millennium***

Université de Sharjah  
Sharjah, Émirats arabes unis

Renseignements : <http://members.fit-ift.org/node/796>

### ✓ AVRIL 2010

**24 avril 2010 : Journée de perfectionnement et de réseautage de l'ATIO**

Hôtel Delta Chelsea, Toronto

### ✓ JUIN 2010

**21-30 juin 2010 : Institut d'été en sciences cognitives 2010 - L'origine du langage**

Université du Québec à Montréal  
Montréal, Québec

Renseignements : [http://www.summer10.isc.uqam.ca/page/intro.php?lang\\_id=1](http://www.summer10.isc.uqam.ca/page/intro.php?lang_id=1)

### ✓ JUILLET 2010

**26-30 juillet 2010 : *Critical Link 6, Interpreting in a Changing Landscape***

Aston University  
Birmingham, Royaume-Uni

Renseignements : <http://www1.aston.ac.uk/lss/news-events/conferences-seminars/critical-link/>

## À LOUER

(PRIX SPÉCIAL ATIO)

VILLA FRANCE - MÉDITERRANÉE -  
PORT LEUCATE (PRÈS PERPIGNAN)

400 M PLAGES - 50 KM ESPAGNE

2 CHAMBRES (6 COUCHAGES) -  
PATIO PRIVÉ - STATIONNEMENT

**CONTACTEZ : Jean-Luc MALHERBE**

- Tél./Fax (613)747-7007

Courriel : [jeanluc.malherbe@sympatico.ca](mailto:jeanluc.malherbe@sympatico.ca)

## ATTENTION!

Veillez noter que le bureau de l'ATIO  
fermera pour le temps des fêtes le  
18 décembre 2009, à 17 h, et rouvrira le  
4 janvier 2010, à 8 h 30.

## InformATIO

Publié par :

**L'Association des traducteurs et interprètes de l'Ontario**

1202-1, rue Nicholas

Ottawa (Ontario) K1N 7B7

Tél. : (613) 241-2846 / 1-800-234-5030

Télééc. : (613) 241-4098

Courriel : [InformATIO@atio.on.ca](mailto:InformATIO@atio.on.ca)

Site Web : [www.atio.on.ca](http://www.atio.on.ca)

**Tirage** : 1400

**Imprimeur** : Imprimerie Plantagenet

**Graphiste** : More In Typo Ltd & Design

**Équipe rédactionnelle** : Catherine Bertholet, Alana Hardy,  
Nancy McInnis, Michel Trahan

### Politique éditoriale :

La rédaction d'*InformATIO* se réserve le droit de renoncer à faire paraître, ou de modifier avec l'accord de son auteur, tout article soumis ou commandé aux fins de publication. Les opinions exprimées dans les articles qui ne sont pas signés à titre officiel sont celles de leurs auteurs et n'engagent pas l'Association.

### Remerciements sincères à :

Barbara Collishaw, Marie-Hélène Larrue, Nancy McInnis,  
Paul St-Jean.